

Bibliografía comentada

Enrique Limón Cáceres

Profesor asociado de la Escuela de Enfermería.
Universidad de Barcelona

Moreno A., Esperanza N., Toledo A. y col. *Vacunación contra hepatitis B: otra fuente de carga de aluminio vía parenteral en los pacientes en hemodiálisis*. Rev. Nefrología, 1999, 19: 331-337.

PALABRAS CLAVE: **ALUMINIO, HEMODIÁLISIS.**

El riñón es la principal vía de excreción de aluminio ya que la excreción entérica es muy reducida; esto provoca que los pacientes con insuficiencia renal crónica en tratamiento de hemodiálisis presenten problemas destacables para eliminar cantidades considerables de aluminio. Las formas de entrada más importante de este metal durante el tratamiento de hemodiálisis son: la enteral (hidroxilo de aluminio, sucralfato) y la vía parenteral (agua de diálisis, soluciones de albúmina y otras sustancias que acompañan a soluciones intravenosas). Dada la unión de este metal con las proteínas solo una mínima parte puede ser eliminada durante la hemodiálisis.

Aunque actualmente se han reducido considerablemente los efectos, hasta hace poco unos niveles altos de aluminio estaban relacionados con entidades tan graves como la osteomalacia y la encefalopatía aluminica. Habitualmente, en los pacientes con insuficiencia renal crónica en hemodiálisis, se determinan los niveles séricos de aluminio de forma periódica. A partir de esta determinación los autores del trabajo pudieron apreciar que una parte de los pacientes de su unidad de hemodiálisis presentaban episodios de niveles séricos elevados sin que pudieran determinar la causa. El estudio de los posibles factores desencadenantes sólo mostró como nexo de unión entre los pacientes una pauta de vacunación contra la hepatitis B con Engerix B® que contine 1 mg. de aluminio por 40mg.

de antígeno. Dado estos datos, los autores diseñaron un estudio prospectivo para valorar el efecto de esta vacunación. Se estudiaron 17 pacientes sin anticuerpos frente al virus de la hepatitis B y que iban a iniciar una pauta de vacunación. Se comprobó que todos se dializaban con la misma pauta, filtro y tratamiento de agua de diálisis. Sólo tres de ellos tomaban hidróxido de aluminio como quelante.

La pauta de vacunación consistió en administrar 40mg. de Engerix B® en cuatro dosis el día 0 y a los 1,5 y 6 meses. Aquellos que no desarrollaron anticuerpos recibieron dosis adicionales a los 7, 8 y 9 meses. La determinación de los niveles séricos se determinó los días 0, 2, 7 y 30 después de haber recibido la vacuna. Las mismas determinaciones se realizaron en un grupo control de 16 pacientes que no habían recibido la vacuna.

Los niveles séricos aumentaron a los dos días de recibir la vacuna pero tuvieron su punto máximo a los siete días ($46,8 \pm 8,6$ mg/L) para volver a valores basales a los 30 días. Esto permite concluir a los autores que la vacunación contra la hepatitis B con Engerix B® era la sobrecarga parenteral de aluminio en los pacientes en hemodiálisis.

Margaret M., Amy Alexander. *Overcoming Language Barriers for Non-English Speaking Patients*. Rev. ANNA Journal, Oct. 1999, vol. 26, 5:507-510.

PALABRAS CLAVE: **COMUNICACIÓN,
LIMITACIONES LINGÜÍSTICAS.**

La comunicación es el elemento fundamental en la relación entre la enfermera y su paciente. La movilidad actual está provocando que cada día nos enfrentemos a nue-

vos retos y uno de ellos es dar una atención de calidad a pacientes que no hablan nuestro idioma y en muchos casos lo desconocen. En Estados Unidos por sus características históricas son muchos los programas que se ponen en práctica sobre este tema. En este artículo nos presentan las estrategias utilizadas por el DHHS (Department of Health and Human Services) OCR (Office of Civil Rights) para conseguir vencer estas barreras idiomáticas.

En este caso el programa está dirigido a la comunidad hispana dado el volumen de población que suponen el total de la población estadounidense. Es una acción a su vez preventiva dado la explosión demográfica de esta comunidad. No solo ha sido una necesidad percibida sino que también ha sido una necesidad expresada.

El plan de acción realizado consiste en:

Ayuda multilingüe: Consiste en una formación del personal mediante unos vídeos que les enseña a realizar las preguntas más comunes y personal Bilingüe para realizar interrogatorios más extensivos.

Material educativo y vídeos: Se trata de material de traducción de las palabras más usadas y de vídeos con la misma finalidad, en caso de no saber leer ni escribir. Y también de programas de traducción bilingüe. Un ejemplo de ello lo tendríamos en la guía para pacientes que reciben un trasplante de riñón "La vida después de un trasplante de riñón" (Life after a Kidney Transplant: Guide for the Transplant Patient).

AT&T Language Line: En aquellos estados en que el acceso de determinadas comunidades es restringido se contrata un servicio de traducción inmediata vía telefónica que varía económicamente según lo inusual del idioma

(Hay intérpretes de casi todos los idiomas desde el castellano hasta el vietnamita o el Farsi).

Miembros de la Familia, empleados o voluntarios: En el caso de los miembros de la familia los autores presentan serias dudas de que sean un buen recurso dado que las dinámicas familiares pueden llevar a censurar informaciones vitales o interpretarlas. En el caso de voluntarios o empleados se realizó un estudio que determinó que entre un 23% y un 52% de las palabras y frases eran incorrectamente traducidas, además de percibir que la responsabilidad de las traducciones creaba tensión con relación a la responsabilidad de su trabajo normal.

Intérpretes especializados en ciencias de la salud: Hay muchas asociaciones en Estados Unidos que tienen sus propios intérpretes o que acuden a agencias especializadas. Además se han establecido convenios con determinadas universidades para formar traductores especializados en el campo de la salud.

Sitios WEB: actualmente son pocos las páginas Web que realizan traducciones, un ejemplo sería la página <http://www.babelfish.altavista.digital.com> que permite traducciones del inglés al francés, portugués, italiano, castellano y alemán. Aunque existen otras páginas con información bilingüe un ejemplo en nuestra área sería Roche Website <http://www.roche-trasplante.com> con información sobre trasplantes renales.

Dentro de una sociedad que cada vez más multicultural como la nuestra, las enfermeras deben asumir la función de evitar que el acceso a los servicios sanitarios sea discriminatorio por razones lingüísticas.